



## Desperate Parents in Afghanistan Faced with Selling Their Children

アフガニスタンで絶望した親が子供を売ることに直面

<https://learningenglish.voanews.com/a/desperate-parents-in-afghanistan-faced-with-selling-their-children/6382448.html>

(Translated by DeepL.com )

In a large, simple settlement in western Afghanistan, Aziz Gul is fighting to save her daughter.

アフガニスタン西部の大きな素朴な集落で、アジズ・グルは娘を救うために戦っている。

Her husband sold the 10-year-old girl into marriage without telling his wife. He took a down-payment so he could feed his family of five children.

夫は妻に内緒で10歳の少女を売って結婚させた。彼は5人の子供を養うために頭金を取ったのです。

Without that money, he told his wife, they would all starve. He had to sacrifice one child to save the rest.

そのお金がなければ、みんな飢えてしまうと、妻に告げた。彼は、残りの子供を救うために、一人の子供を犠牲にしなければならなかった。

Many of Afghanistan's poorest people are making such decisions as their nation faces severe poverty.



アフガニスタンの多くの貧困層は、国が深刻な貧困に直面する中、そのような決断をしています。

The aid-dependent country's economy was already struggling when the Taliban seized power last August. The international community then froze Afghanistan's valuables overseas and halted all funding, unwilling to work with a Taliban government.

援助に依存するこの国の経済は、昨年 8 月にタリバンが政権を掌握したとき、すでに苦境に立たされていた。国際社会はその後、アフガニスタンの貴重品を海外に凍結し、タリバン政権と協力することを望まず、すべての資金提供を停止した。

The effects of such actions have been **devastating**. Aid groups now say more than half the population faces severe food shortages.

このような行動がもたらす影響は、壊滅的なものである。援助団体によると、人口の半分以上が深刻な食糧不足に直面しているという。

“Day by day, the situation is **deteriorating** in this country, and especially children are suffering,” said Asuntha Charles. She is national director of the World Vision aid organization in Afghanistan. The organization runs a health center for **displaced** people just outside the western city of Herat.

「この国では日々状況が悪化しており、特に子どもたちが苦しんでいます」とアスンタ・チャールズは言います。彼女はアフガニスタンの援助団体「ワールドビジョン」のナショナルディレクターです。この組織は、西部の都市ヘラート郊外で避難民のための保健センターを運営しています。

Charles said, “Today I have been heartbroken to see that the families are willing to sell their children to feed other family members.”



チャールズは、"今日、私は、家族が他の家族を養うために自分の子供を売ることを望んでいるのを見て、心を痛めています。"と言いました。

Arranging marriages for very young girls is somewhat common throughout the area. The groom's family pays money to make the marriage happen. The child usually stays with her own parents until she is at least 15 years of age.

この地域では、幼い女の子の結婚を見合わせることは、ある程度一般的です。新郎の家族がお金を払って結婚を成立させる。子供は通常、少なくとも15歳になるまで実家の両親のもとにいる。

Yet with many families unable to pay for even simple food, some say they would permit husbands to live with their very young daughters. Some are even trying to sell their sons.

しかし、多くの家庭が簡単な食費さえ払えない中、夫が幼い娘と一緒に暮らすことを許可すると言う人もいます。中には、息子を売ろうとする人さえいる。

But Gul is resisting. She herself was married off at 15 years old. She said she would kill herself if her daughter, Qandi Gul, is forcibly taken away.

しかし、グルは抵抗している。彼女自身、15歳で結婚させられたのです。娘のカンディ・グルが強制的に連れ去られるなら、自殺すると言っています。

Gul remembers well when she found out her husband had sold Qandi. For around two months, the family had been able to eat enough food. She decided to ask her husband how they were paying for the food. That is when he told her what he had done.

夫がカンディを売ったことを知ったときのことを、グルはよく覚えている。2カ月ほど前から、一家は十分な食事をとることができるようになっていた。



彼女は夫に、どうやって食費を賄っているのか聞いてみることにした。その時、夫が自分のしたことを話した。

“My heart stopped beating. I wish I could have died at that time, but maybe God didn’t want me to die,” Gul said. Qandi sat close to her mother. “Each time I remember that night ... I die and come back to life. It was so difficult.”

"心臓が止まったあの時、死ねばよかったのに。でも、神様は私に死んでほしくなかったのかもしれない"とガルさんは言った。カンディさんは母親の近くに座っていた。「あの夜のことを思い出すたびに、死んで、生き返るんです。とてもつらかった"

She asked her husband why he did it. “He said he wanted to sell one and save the others. ‘You all would have died this way,’ (he said.) I told him, ‘Dying was much better than what you have done.’”

彼女は夫に、なぜそんなことをしたのか、と尋ねた。"彼は一人を売って他の人を助けたかったと言いました みんなこのまま死んでいただろう"と（彼は）言いました。私は「あなたがしたことに比べたら、死んだ方がずっとましよ」と言いました。"

Gul told her brothers and village **elders** that her husband had sold their child without telling her. They supported her. With their help, she received a “**divorce**” for her child, but only on condition that she repay the \$1,000 that her husband received from the groom's family.

ガルは兄弟や村の長老に、夫が自分に黙って子どもを売ったことを告げました。彼らは彼女を支えました。しかし、夫が新郎の家族から受け取った1,000ドルを返済することを条件に、彼女は離婚を認められました。



It is money she does not have. Her husband fled, possibly fearing Gul might denounce him to officials. The Taliban government recently announced a ban on forcing women into marriage.

それは彼女が持っていないお金です。彼女の夫は、グルが役人に糾弾されるのを恐れたのか、逃げてしまった。タリバン政府は最近、女性に結婚を強要することを禁止すると発表した。

The family her husband sold the girl to has already tried several times to claim Qandi, Gul said.

彼女の夫が少女を売った家族は、すでに何度もカンディを引き取ろうとしたとグルは言う。

“If I can’t provide money to pay these people and can’t keep my daughter by my side, I have said that I will kill myself,” Gul said. “But then I think about the other children. What will happen to them? Who will feed them?”

「もし、この人たちに支払うお金を用意できず、娘をそばに置いておけないのなら、自殺すると言っている」とガルさんは言った。「でも、他の子どもたちのことも考えてしまうんです。この子たちはどうなるんだろう？誰が食べさせるのだろう」。

Gul’s oldest child is 12. Her youngest is just two months old. Gul leaves the children with her mother while she goes to work in people’s homes.

グルの長男は 12 歳。一番下の子は生後 2 カ月。グルは子どもたちを母親に預けて、人の家に働きに出ている。

Her 12-year-old son works picking **saffron** after school. He makes just enough to keep the family fed. But the saffron season is short.



“We don’t have anything,” Gul said.

12歳の息子は放課後、サフランの摘み取り作業をしています。彼は家族を養うのに十分な収入を得ている。しかし、サフランの季節は短い。「私たちは何も持っていません」とグルは言った。

I’m Ashley Thompson.

*The Associated Press reported this story. Ashley Thompson adapted it for VOA Learning English.*

---

## Words in This Story

**devastating** - adj. causing great damage or harm

**deteriorate** - v. to become worse as time passes

**displace** - v. to force (people or animals) to leave the area where they live

**elder** - n. of greater age

**saffron** - n. an orange powder that is made from a type of flower (called a crocus) and that is used to color and flavor food

**divorce** - n. a complete separation between two things